# Бранислав Нушич

# У адвоката

перевод – Соломатин А.В.

###### Сцена в одно действие

*Адвокат работает за столом и, услышав стук в дверь, поднимает голову.*

**ГОСПОЖА** *(входит)* : Вы не заняты?

**АДВОКАТ** *(встаёт)* : Пожалуйста!

**ГОСПОЖА** : Имею ли я честь видеть господина Йовановича, адвоката?

**АДВОКАТ** : Да, госпожа, это я. Пожалуйста, присаживайтесь.

**ГОСПОЖА** : Благодарю! *(Садится.)* Я хотела бы обратиться к вам с одним вопросом.

**АДВОКАТ** : Я в вашем распоряжении.

**ГОСПОЖА** : Я хочу начать бракоразводный процесс с моим супругом, могли бы вы взяться за это дело в качестве моего представителя?

**АДВОКАТ** : Почему же нет!

**ГОСПОЖА** : Вам, разумеется, необходимо узнать причины…

**АДВОКАТ** : Во всех подробностях, госпожа.

**ГОСПОЖА** *(сначала тихим тоном, но, чем дальше, тем всё живее льёт фразами, словно из ведра, и заливает адвоката)* : Мне было восемнадцать лет, а ему тридцать два, когда мы поженились. Эта разница в возрасте не должна была бы помешать счастью нашего брака, но оказалось, что существует большое различие во взглядах на жизнь, которое и выступило между нами. Этого я никак не могла предусмотреть, так как мой муж всей своей внешностью казался мне изысканным человеком, но оказалось, что и здесь, как и вообще в жизни, красивая внешность часто скрывает за собой грубую человеческую внутренность. Я, к сожалению, должна была это испытать: наш брак, который поначалу выглядел очень счастливым, уже с первых дней был отравлен именно этим различием во взглядах на жизнь. Я воспитана в порядочной и хозяйственной семье. Мой отец, хоть он и обанкротился в своё время, был очень порядочным и честным главой семьи, а моя мать пользовалась уважением во всех слоях общества. Я не выделялась среди них, и каждый, кто приходил к нам в дом, когда я была ещё девушкой, был уверен, что я принесу счастье своему супругу. И хотя мне было только восемнадцать лет, когда я отдала свою руку нынешнему моему супругу, я полностью осознавала те обязанности, которые мне предстоят в браке, я знала, что жена должна сделать своего мужа счастливым, что она должна дать ему все душевные радости, которые по‑настоящему счастливый брак только и может дать мужчине, добытчику. Меня мои родители воспитали так, что я вступила в брак из того глубокого убеждения, что брак, в действительности, представляет собой…

**АДВОКАТ** *(немного нервно, прерывает её)* : Разрешите…

**ГОСПОЖА** : Прошу вас, не перебивайте меня, я всё вам расскажу. *(Продолжает.)* Но, если я вышла за моего нынешнего мужа с твёрдой уверенностью и намерением осчастливить его, то он вступил в брак, понимая его как некую забаву, как что‑то, чего невозможно избежать, как такое действие, которое нужно совершить ради уважения в обществе, ради тех обычаев, которые властвуют в обществе, или, в конце концов, я точно знаю, что он вступил в брак, ничуть не воспринимая его серьёзно. Я, откровенно говоря, верила и в его хорошее образование, но разочаровалась и в этом. Он, в самом деле, закончил какие‑то школы, но для него это было образование лишь на бумаге, отлично служившее ему в кондуитных списках[[1]](#footnote-2) перед его начальством, но в основании, в сущности, он человек без какого‑либо образования, человек грубой души и человек низменных чувств. Он и в брак принёс это воспитание, которое получил в кафанах[[2]](#footnote-3), в обществе, вероятно, всех этих несерьёзных и легкомысленных людей, какие обычно и собираются вокруг кафанских столов, а с таким воспитанием, господин, не строится счастье брачное и мир домашний. К тому же, как я позже узнала, и его родители не нашли своего счастья в браке. Его отец был полицейским чиновником и, говорят, принёс в брак свою грубость, которой отличался на своей службе. Его мать была, в самом деле, порядочной женщиной, но, говорят, очень нервозной, вспыльчивой и скандалисткой. Она враждовала со всеми своими соседями; ни с кем не здоровалась, никому не сказала доброго слова…

**АДВОКАТ** *(чуть более нервный)* : Но, госпожа…

**ГОСПОЖА** *(не обращая на него внимания)* : Разумеется, c такими родителями и с таким воспитанием, про которое я вам уже упомянула, нельзя было и ожидать, что он мог бы быть другим человеком. И, видите ли, в этом и заключается всё несчастье наших браков. Женщина в восемнадцать лет не в состоянии знать все обстоятельства, познать все истины. И что ей остаётся: остаётся только узнать всё это в браке, а это опять…

**АДВОКАТ** *(совсем нервный)* : Но, прошу же вас, переходите к делу.

**ГОСПОЖА** : Да, ваше право. Итак, вот в чём дело: сначала я терпела, терпела всё, что могла вытерпеть, лишь бы не стать причиной тому, чего позже не удалось избежать. Я чувствовала на себе всю тяжесть такого брака, ясно видела, что нам не суждено быть вместе, что мы не сходимся характерами, что мы думаем по‑разному, но моё воспитание требовало от меня всё это мирно и терпеливо переносить. Наконец, долгое время я обманывалась тем, что всё это однажды может измениться. Это не такой уж редкий случай, что муж и жена поначалу расходятся во многом, или из‑за разницы в воспитании, или из‑за разных взглядов на мир, на жизнь и на людей. Но затем, в совместной жизни, эти расхождения сглаживаются, устраивается некий компромисс, и брак, который вначале выглядел невозможным, становится в один миг сносным, а затем даже и приятным. Это заблуждение, видите ли, завладело и мной. Я не прислушалась к своему внутреннему голосу; верила, что всего можно добиться терпением и решилась на это. У нашем браке я, по правде говоря, олицетворяла терпение и ничего более…

**АДВОКАТ** *(полностью раздражённый, встаёт и начинает ходить по комнате)* .

**ГОСПОЖА** *(говорит ещё некоторое время сидя, поворачиваясь за ним на стуле, а когда ей начинает казаться, что он недостаточно внимательно слушает, она встаёт и говорит, следуя за ним)* : Я должна сразу пояснить, что я считала терпением. С его небольшими грубостями, мелкими выпадами – а это случалось каждый день – я справлялась. Часто я притворялась, что и не замечаю их, так как всегда думала, что это лучший способ бороться с ними. Если все колкости с его стороны были преднамеренны, то он как раз в таком моём поведении увидит, что я нарочито не замечаю их, и это повлияет на него так, что он оставит их; а если эти небольшие грубости и колкости непреднамеренные…

**АДВОКАТ** *(моментально вспыхивает и громко кричит)* : К делу, к делу! *(Продолжает взволнованно ходить.)*

**ГОСПОЖА** : Тотчас, тотчас же перехожу к делу. Итак, он приходил домой и после полудня, и вечером, на обед и ужин, всегда мрачный и чем‑нибудь озабоченный. Нет сомнений, я это понимаю, у каждого мужчины есть заботы, которые беспокоят его, но заботливый муж, когда переступает порог дома, оставляет это бремя на улице и не вносит его в дом. Заботливый и добрый супруг знает, что заботы – это его жизненное бремя, которое он должен нести и выдерживать вне дома, но когда он входит в дом, он должен всё своё внимание и всё своё время посвятить жене. Вы скажете, что и жена должна делить с мужем заботы так же, как и радости. Верно, и я бы с удовольствием разделила вместе с мужем бремя его забот, если бы он по‑дружески открылся мне. Между тем, он садится обедать и ужинать, не проронив ни слова. А что, извините, это значит, значит ли это, что жена в браке осуждена на молчание? Если так, то я готова смириться и с этим, так как, могу вам искренно сказать, я не принадлежу к тем женщинам, которые любят много говорить. Молчание даже приятно мне…

**АДВОКАТ** *(вскрикивает)* : Так молчите, если вам это приятно.

**ГОСПОЖА** : Да, в самом деле! Но, в конце концов, дело не только в том, хочет ли муж говорить или нет, а в том, что в таком его поведении я чувствовала своё унижение. Разве это его поведение не говорит ясно и отчётливо, что жену он рассматривает как что‑то более низкое: особу, с которой он не хочет делить даже свои заботы; особу, которая не в состоянии понять эти заботы или недостаточно сильна, чтобы выдержать вместе с ним бремя этих забот. Значит ли это, в конце концов, что женщина в браке осуждена на молчание и на терпение? Разве жена не может быть своему мужу добрым товарищем, добрым другом и самым искренним советником, и, если это так, к чему тогда избегать этих самых искренних советов; для чего избегать соучастия жены в жизненных заботах, которые легче выдержать, когда они общие, и которые…

**АДВОКАТ** *(у него уже закончилось терпение, он хватает шляпу и бросается к дверям наружу)* .

**ГОСПОЖА** : Ради бога, куда?

**АДВОКАТ** *(в дверях)* : К вашему мужу, госпожа, хочу предложить ему свои услуги в бракоразводном процессе против вас.

**ГОСПОЖА** : А мне?

**АДВОКАТ** : Вам – нет, вам – нет! *(Уходит.)*

**ГОСПОЖА** *(публике)* : Удивительно! Это уже пятый адвокат, который не хочет принять мою сторону в процессе, а хочет защищать моего мужа. Таковы они, мужчины, стоят друг за друга, а нам, несчастным, нет никакой защиты.

ЗАНАВЕС

1931 год

1. Кондуитный список (от фр. conduite – поведение) – список служащих с отметками об их поведении, умственных способностях и т. п. [↑](#footnote-ref-2)
2. Кафана (хорв. kavana, серб. кафана) – вид кафе, широко распространённых на территории бывшей Югославии, предназначенных изначально для распития кофе. Сегодня в кафанах кроме кофе также подаются и другие безалкогольные и алкогольные напитки. [↑](#footnote-ref-3)